

La *Septuaginta*, testigo de un proceso de lexicalización: σῶμα de *cuerpo* a *esclavo*

LOURDES GARCÍA UREÑA
Universidad CEU-San Pablo Madrid

I. INTRODUCCIÓN

EL CÉLEBRE AUTOR DE QOHÉLET comenzaba una de sus más famosas perícopas diciendo:

Todo tiene su momento
y hay un tiempo para cada cosa bajo el cielo (Qo 3,1).

Es un dato de experiencia que el contenido de estos versos se confirma en los distintos ámbitos de la realidad, ya sea en el físico, en el biológico, en el histórico, y, también cómo no, en el ámbito de la Semántica. Como es sabido, en el campo de esta ciencia, el paso del tiempo y el empleo de un lexema en un contexto determinado pueden dar lugar a que dicho lexema vaya adquiriendo nuevas connotaciones. Incluso puede suceder que dichas connotaciones sean tan frecuentes, tan repetitivas que lleguen a desdibujar el sentido originario del término. Hasta tal punto que, en un momento concreto, se percibe que el lexema ha adquirido una nueva denotación, un nuevo significado. El proceso recién descrito se conoce con el nombre de proceso de lexicalización.

El lexema nominal σῶμα se usa 142 veces en el NT. De estas solo se hace presente en el Apocalipsis en una ocasión: Ap 18,13. A diferencia de lo que sucede en las demás perícopas neotestamentarias, su significado no parece ser *cuerpo*,

sino *esclavo* como ya ponía de manifiesto la Vulgata al traducir por *mancipium*, de hecho las traducciones recientes se inclinan por: *esclavo*. ¿A la luz de estos testimonios, se podría afirmar que el autor del Apocalipsis introduce un nuevo significado para el lexema σώμα o más bien lo utiliza con una acepción distinta a la que se encuentra en el resto del corpus neotestamentario, pero ya acuñada en el tiempo? Con otras palabras, ¿el autor del Apocalipsis innova o nos encontramos ante la etapa final de un proceso de lexicalización?

2. PRINCIPIOS METODOLÓGICOS

Antes de proseguir en el estudio, es preciso determinar alguno de los principios metodológicos sobre los que se apoya esta investigación y para ello mostraré brevemente el desarrollo histórico de esta metodología.

A finales de los años 80, el exegeta español Juan Mateos publica el *Método de análisis semántico aplicado al griego del Nuevo Testamento* (1989). En esta obra da a conocer su teoría semántica y describe un método para analizar los lexemas de forma rigurosa y científica. Su propuesta fue completada con la obra de su discípulo, Jesús Peláez, titulada *Metodología del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento* (1995). Con ella terminan de ponerse los fundamentos teóricos para emprender la tarea de elaborar un diccionario de una lengua que pertenece a un corpus restringido de textos, el griego del Nuevo Testamento. Unos años después, el Grupo de Análisis Semántico de la Universidad de Córdoba (GASCO) bajo la dirección de Juan Mateos y, tras su fallecimiento, de Jesús Peláez comienza a trabajar². Así el primer fascículo del *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento* (DGENT) ve la luz en el año 2000; el segundo, el 2005; el tercero, el 2008; el cuarto, el 2010, y el quinto el 2013.

Tras esta breve presentación, sintetizaré los principios metodológicos que constituyen el fundamento teórico de esta investigación.

En primer lugar, Mateos parte de la distinción de dos conceptos, que habitualmente se consideran sinónimos: significado y traducción de un lexema. Esta identificación se hace presente en los léxicos y diccionarios, pues cuando quieren expresar el significado de una palabra, recurren a lexemas sinónimos, es decir, ofrecen posibles traducciones. Así, por ejemplo, el lexema objeto de estudio, σώμα significa según la propuesta de Liddle-Scott (1996: 1749): «a) the body of a man or beast; b) periphr., ἀνθρώπου σώμα = ἄνθρωπος; c) generally, a body, i. e. any corporeall substance; d) the whole of a thing».

¹ Entre las versiones españolas figuran la Reina Valera, la Biblia de Nácar-Colunga, la Biblia del Peregrino, la Nueva Biblia de Jerusalén, Nuevo Testamento (M. Iglesias), la CEE. Esta nueva acepción ya fue recogida en la Biblia del Oso (1569), que traduce por *siervos*. Las modernas versiones inglesas como ASV, NRSV, NET mantienen *slaves*, como ya proponía KJV (1611). Las italianas como la Nuova Diodati y Parola è Vita, mantienen *corpi*. La CEI constituye la excepción que traduce *schiavi*. Las francesas (La Bible du Semeur, Louis Segond) son reacias a esta acepción y mantienen *corps*. No obstante, en la reciente traducción de Y. SIMOENS propone las dos posibilidades: *corps (d'esclaves)* (2008: 47).

² GASCO, grupo de investigación de las Universidades de Córdoba y de La Laguna (Tenerife), realiza su trabajo dentro del marco del Proyecto de Investigación Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento (FFI2011-26124), financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología.

Una propuesta similar se encuentra en *BDAG* (1979): «a) body of a human being or animal, body (dead body, corpse; the living body); b) pl. slaves; c) plant and seed structure, body; d) substantive reality, the thing itself, the reality; e) a unified group of people, body».

Sin embargo, al no existir, estrictamente hablando, términos sinónimos (Louw Nida 1988: XV), el significado de una palabra no puede ser otra palabra, sino «la información que contiene y transmite un término aislado o en contexto» (Peláez 2000). De ahí que se recurra para expresarlo a un enunciado descriptivo, es decir, a una definición (Peláez 2000). En el caso del lexema nominal σώμα su significado no es *cuerpo*, sino, como se acaba de mencionar, una información que se expresa mediante una definición: «conjunto de los sistemas orgánicos que constituyen un ser vivo»³.

Por lo que se refiere a la traducción, esta es definida como «el enunciado en otra lengua (la lengua de término) de lo que se enuncia en la lengua de origen, conservando las equivalencias semánticas y estilísticas» (Peláez 2010: III). Lógicamente, el traductor será libre de elegir el término que mejor se ajuste a la definición. Por tanto, en el caso de σώμα la traducción puede ser: *cuerpo*, *cuerpo vivo*, *organismo*, etc.

Ahora bien, este primer significado o *significado lexical* puede modificar su contenido por influencia del contexto en el que aparece, originando nuevos sememas o acepciones, cuyo significado habrá de ser determinado, a su vez, mediante una nueva definición⁴. Es decir, es el contexto, también denominado factor contextual, el que determina la aparición o no de distintos sememas⁵, por eso es preciso cotejar cada uno de los contextos y cada una de las apariciones del mismo⁶.

Lo ejemplificaré a partir del lexema objeto de estudio, σώμα. Dicho lexema, dentro del corpus neotestamentario, aparece 142 veces en 120 versículos diferentes. Su significado lexical es «conjunto de los sistemas orgánicos que constituyen un ser vivo (persona, animal, planta)» y se puede traducir por *cuerpo*. Se puede aplicar a:

a) La persona: Mt 26,12; Ej.:

Mt 26,12: βαλοῦσα γὰρ αὐτῇ τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου...

al derramar ella este perfume sobre mi cuerpo...

³ Sigo la definición de *DRAE*, s.v. *cuerpo*.

⁴ Cfr. MATEOS 1989: 4.

⁵ PELÁEZ, Jesús. 1997. «El factor contextual como elemento determinante del significado de los lexemas. El caso de ἀπολείπω». Comunicación en el V Simposio Bíblico Español. Fundación Bíblica Españolas-Universidad de Navarra, Pamplona 14-17 de septiembre. <http://www.uco.es/dptos/c-antiguedad/griego/menui.htm>; 27/10/2002; Universidad de Córdoba: «El contexto tiene un valor determinante para la formación de las nuevas acepciones del lexema, pues introduce cambios en su fórmula y en su desarrollo sémico, originando nuevos significados y, consiguientemente, nuevas traducciones».

⁶ Cfr. *DGENT* 4, VII.

b) Animales: Heb 13,11; St 3,3; Ej.:

St 3,3: εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὄλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.

Si ponemos frenos en la boca a los caballos para que nos obedezcan, dirigimos todo su cuerpo.

c) Plantas: 1 Cor 15,37.38 (2X); Ej.:

1 Cor 15,37: καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶματὸ γενησόμενον σπείρεις ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον εἰ τύχοι σίτου ἢ τινοσ τῶν λοιπῶν.

lo que siembras no es el cuerpo que llegará a ser, sino un simple grano, de trigo o de alguna otra cosa.

d) Caso particular: Planetas: 1 Cor 15,40:

1 Cor 15,40: καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια· ἀλλὰ ἑτέρα μὲν ἢ τῶν ἐπουρανίων δόξα, ἑτέρα δὲ ἢ τῶν ἐπιγείων.

Hay también cuerpos celestes y cuerpos terrestres; pero uno es el resplandor de los celestes, y otro el de los terrestres.

Este significado lexical da lugar al semema I. Pero, al aparecer el lexema nominal *σῶμα* en otros contextos, se originan otros significados. Así cuando el lexema nominal *σῶμα* se utiliza en un contexto eclesiológico y con sentido metafórico aparece una nueva acepción o semema. El significado de *σῶμα* es «conjunto de creyentes que forman una comunidad, un pueblo», *cuerpo, iglesia*. Es el caso de: 1 Cor 10,17; 12,13.25.27; 2 Cor 5,10; Ef 1,23; 2,16; 4,4.12; 5,23.30; Col 1,18.24; 3,15; sirva de ejemplo:

1 Cor 12, 27: Ὑμεῖς δὲ ἐστε σῶμα Χριστοῦ...

Vosotros sois cuerpo de Cristo...

El lexema nominal *σῶμα* en Ap 18,13, como se estudiará a continuación con detenimiento, no pertenece a este contexto, ni tampoco está claro que forme parte del semema I, por lo que es lógico preguntarse si se trata de una nueva acepción como sugieren los léxicos⁷ y si, en este caso, ha sido acuñada por el autor del Apocalipsis, o si, por el contrario, puede encontrarse en textos anteriores.

3. EL LEXEMA NOMINAL ΣΩΜΑ EN AP 18,13

Ap 18,13 pertenece a una perícopa más amplia: Ap 18,12-13. En ella se enumera ὁ γόμος *la mercancía* que, tras la desaparición de Babilonia, ya no podrá ser vendida. Dicha enumeración no forma parte de un enunciado narrativo, sino de un discurso pronunciado por una voz desde el cielo (Ap 18,4) que contempla la destrucción de la ciudad:

⁷ Vid. *ibidem*; LOUW y NIDA 1988: 8.1; 9.8; 11.34; 58.66; 87.78; s.v. *σῶμα*; BDAG, 7216, s.v. *σῶμα*.

- Ap 18,12-13: γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ μαργαριτῶν καὶ βυσσίνου καὶ πορφύρας καὶ σιρικοῦ καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου,¹³ καὶ κιννάμωμον καὶ ἄμωμον καὶ θυμιάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σμιίδαλιν καὶ σῖτον καὶ κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ σωμαίων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων.

mercancía de oro y de plata, y de piedras preciosas y de perlas; y telas de lino y de púrpura y de seda y de escarlata; y toda madera de cidro, y toda clase de objetos de marfil y toda clase de objetos de maderas costosísimas, y de bronce, y de hierro y mármol; y¹³ canela y amomo⁸, y perfumes, y mirra e incienso; y vino y aceite, y flor de harina y trigo; y bestias de carga y ovejas, y caballos y carros, y esclavos, es decir, personas⁹.

El autor del Apocalipsis se sirve de la enumeración como figura de pensamiento para dar a conocer al oyente/lector en qué consiste la γόμος (Ap 18,11), por la que se lamentan los mercaderes. Siguiendo un orden establecido, el tipo de mercancía [Iglesias 2003, Ap 18,12, nota 12-13], la voz del cielo menciona cinco sectores comerciales: la orfebrería, el comercio textil, la carpintería y artesanía, las especias y perfumes, el sector alimenticio y, por último, el ganado¹⁰. Es precisamente al final de la enumeración del ganado donde aparece el lexema objeto de estudio, σῶμα, seguido de una expresión que sin duda interpela al oyente/lector haciéndole reflexionar: καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων, *es decir, personas*¹¹.

La expresión σωμαίων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων es exclusiva del Apocalipsis. En los textos neotestamentarios, así como en la versión griega de los LXX y en la Carta de Aristeeas, se encuentra el grupo nominal σῶμα καὶ ψυχή¹² como términos que se oponen, pero el sintagma σωμαίων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων, o mejor dicho, γόμος σωμαίων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων no aparece como tal.

El grupo nominal ψυχὰς ἀνθρώπων está presente en la *Septuaginta*¹³, pues se emplea para traducir la expresión hebrea נַפְשׁוֹת בְּנֵי אָדָם. Su uso se mantiene en libros tardíos como Sabiduría y Sirácida. El sentido de la expresión ψυχὰς ἀνθρώπων se aprecia con claridad en el libro primero de los Macabeos, al narrar los ataques que sufrían los judíos por parte del ejército de Antíoco IV Epifanes:

⁸ Como la identificación del ἄμωμον *amomo* es incierta, pues es una planta oriental de la que se extrae un perfume que lleva su nombre, es preferible, como propone Beckwith, transcribir el término en lugar de ofrecer la traducción [*cfr.* BECKWITH 2001: 716].

⁹ Considero que la conjunción tiene un valor epexeagético; de ahí la traducción «es decir».

¹⁰ Un estudio detallado sobre la procedencia y uso de cada uno de los elementos que constituye la enumeración puede encontrarse en SWETE 1906: 229-231; BAUCKHAM 1999: 352-366; AUNE 1998: 998-1002.

¹¹ La conjunción καί que precede a ψυχὰς ἀνθρώπων adquiere una connotación diferente a la de los otros καί presentes en la enumeración. Se trata de un καί epexeagético cuya función es especificar que los σωμαία son ψυχὰς ἀνθρώπων [BECKWITH 2001: 717; ROBERTSON 2003: 756; SMALLEY 2005: 456].

¹² NT: Mt 10,28; Lc 12,22; LXX: 2 Mac 7,37; 14,38; 15,30; 4 Mac 1,20,28; literatura apócrifa: Arist 139.

¹³ 8: Nm 31,35-40,46; 1 Mac 2,38; 9,2; Sb 14,11; Sir 21,2; Ez 27,13. En la literatura apócrifa la expresión se usa en OrSib 2,203, pero, al ser la composición cronológicamente posterior al Apocalipsis, no resulta relevante para el estudio. En otros libros, la expresión aparece con artículo (1 Hen 9,3; 22,3; Sol_A 20,12) o acompañada de adjetivos (Abraham_B 4,13).

- 1 Mac 2,38: καὶ ἀνέστησαν ἐπ' αὐτοὺς ἐν πολέμῳ τοῖς σάββασι καὶ ἀπέθανον αὐτοὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν ἕως χιλίων ψυχῶν νάν θρώπων

y se lanzaron contra ellos en combate durante los sábados y morían ellos, sus mujeres, sus hijos y sus posesiones: alrededor de mil seres humanos.

1 Mac 2,38 pone de manifiesto que ψυχαὶ ἀνθρώπων agrupa hombres, mujeres y niños. A falta de un lexema griego específico para el colectivo de personas, el sintagma ψυχαὶ ἀνθρώπων permite expresarlo con claridad. Este mismo sentido puede verse en un texto anterior: Nm 31,35, donde se describe el botín que había conseguido Moisés, tras derrotar a los madianitas:

- Nm 31,35: καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἀπὸ τῶν γυναικῶν αἱ οὐκ ἔγνωσαν κοίτην ἀνδρός πᾶσαι ψυχαὶ δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες

en cuanto a seres humanos, de mujeres que no habían tenido relación con varón, el total de personas era treinta y dos mil.

El significado se mantiene en los distintos textos veterotestamentarios y Ezequiel lo usa en un contexto similar al del Apocalipsis; es más, parece que Juan se inspira en la lista que ofrece Ezequiel en su vaticinio contra Tiro (Ez 27,1-27) (Caird 1999: 226; Smalley 2005: 453). Sin embargo, el vidente de Patmos, en vez de señalar los distintos pueblos que negociaban sus mercancías con Babilonia, como hace Ezequiel con Tiro, enumera simplemente el tipo de riquezas que se intercambiaban.

Retomando la expresión ψυχαὶ ἀνθρώπων, Ezequiel la usa en el contexto del comercio, para referirse a las personas de las que se servían para la compraventa de esclavos:

- Ez 27,13: ἡ Ἑλλάς καὶ ἡ σύμπασα καὶ τὰ παρατείνοντα οὗτοι ἐνεπορεύοντό σοι ἐν ψυχαῖς ἀνθρώπων καὶ σκεύη χαλκᾶ ἔδωκαν τὴν ἐμπορίαν σου

Grecia, tanto toda ella como sus provincias vecinas, ellos traficaron para ti con seres humanos y vasijas de bronce te entregaron como mercancía.

De ahí que la expresión ψυχαὶ ἀνθρώπων en Ap 18,13 pueda ser interpretada como *seres humanos*, *personas*.

A la luz de lo expuesto, queda claro que Juan no usa σῶμα como oposición a ψυχή, sino que parece encerrar otro significado como apuntan los léxicos y traducciones actuales. Es preciso, pues, acudir al uso del lexema nominal σῶμα en la *Septuaginta*, su precedente inmediato en el uso de la lengua griega, que, al presentarse también en forma de corpus ya cerrado, permite aplicar la metodología semántica propuesta por Juan Mateos.

4. EL SIGNIFICADO DEL LEXEMA NOMINAL ΣΩΜΑ EN LA SEPTUAGINTA

La *Septuaginta* utiliza el lexema nominal σῶμα 136 veces¹⁴. Sin embargo, no posee el mismo significado en todas las perícopas, por lo que se puede distinguir distintos sememas:

SIGNIFICADO LEXICAL O SEMEMA I

Definición: «conjunto de los sistemas orgánicos que constituyen un ser vivo (persona o animal)»: *cuerpo*. Puede ser:

1. *Cuerpo de persona*. El lexema nominal σῶμα es usado:

- a. Cuando connota otras partes del cuerpo (según la antropología bíblica) o características del mismo: ῥύσις *flujo* (Lv 15,2.19); κεφαλή *cabeza* (Est 14,1); τόνος *tendón* (4 Mac 7,13); γλῶσσα *lengua* (4 Mac 10,20)¹⁵; καρδία *corazón* (Pr 25,20; Job 36,28); σάρξ *carne* (Pr 5,11); μέλος *miembro* (2 Mac 7,7; 9,7); ὀστᾶ *huesos* (Job 33,24); λαγών *vientre* (Sir 47,19); θρίξ *pelo* (Dn 3,94 [OG; Th]); πρόσωπον *rostro* (Dn 10,6 [OG; Th]); ψυχή *alma* (2 Mac 6,30; 7,37; 15,30; 4 Mac 1,20.27.28; 13,13; Pr 11,17; Sab 1,4; 8,20¹⁶; 9,15; Sir 23,17); πνεῦμα *espíritu* (4 Mac 11,11; Sab 2,3); νοῦς *mente* (4 Mac 1,35); ἔξις *constitución* (Sir 30,14; Dn 1,15); δέος τι καὶ φρικασμὸς *temor y temblor* (2 Mac 3,17); ἰσχὺς *fuerza* (Sab 18,22).
- b. Cuando connota sufrimiento o esfuerzo: κατάκοποι *fatigados* (Job 3,17); πένθος ἀνθρώπων *dolor de los hombres* (Sir 41,11); ἀλγηδών *dolor* (4 Mac 3,18; 6,7); ἐπαλγεστερον *doloroso* (4 Mac 14,10); πόνος *esfuerzo* (4 Mac 18,3).
- c. En contexto del vestido: Lv 6,3; 1 Re 20,27.
- d. En contexto de purificación o limpieza corporal, especialmente, por medio de la expresión λούω + τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι *lavar el cuerpo con agua* (Lv 14,9; 15,11.13.16.21.27; 16,4.24.26.28; 17,16; 22,6; Nm 19,7.8¹⁷; Dt 23,12; 1 Re 13,22) o con περιεκλύσατο *lavó* (Jdt 10,3); ἐπελευσεται *ξυρὸν rasurará* (Nm 8,7).
- e. En contexto de salud o enfermedad: Pr 3,8; Sir 30,15.16; con σκώλεξ *gusano* (2 Mac 9,9; Job 7,5).
- f. En contexto de defensa o de su opuesto, agresión: a) defensa: 1 Es 3,4; 1 Cr 28,1; b) agresión: Lv 19,28; Est 9,14; Dn 3,95 (OG; Th); en sentido figurado: Job 6,4; 20,25; 33,17; Sir 51,2; Dn 4,16.
- g. En contexto de relación varón y mujer: 4 Mac 17,1; Sir 7,24.
- h. En sentido figurado: πήλινον *de barro* (Job 13,12); cuando le precede ὀπίσω *espalda* (Ne 9,26; Ez 23,35).

¹⁴ En el Corpus Bíblico de LXX encontrado en Qumrán no se encuentra el lexema σῶμα (DSSGB-C, 2009).

¹⁵ En este caso, el lexema γλῶσσα aparece en 4 Mac 10,19.

¹⁶ ψυχή, en este caso, se encuentra en el versículo anterior: Sab 8,19.

¹⁷ Omite ὕδατι.

2. *Cuerpo de animal*: σῶμα designa el cuerpo de animales extraños o vistos en sueños, como el caso del Leviatán (Job 40,32; 41,15), o de los querubines que contempla Ezequiel en su visión (Ez 1,11.23) o de la fiera del sueño de Daniel (Dn 7,11 [OG; Th]).

SEMEMA II

Definición: «Cuerpo muerto»: *cadáver, cuerpo*.

El factor contextual que determina la aparición de un nuevo semema es la muerte. Esta determina la desaparición del sema vida.

Puede referirse tanto al cuerpo muerto de un animal (Gn 15,11), como de una persona. Apenas aparece en:

- a) El contexto de sepultura: τάφος *sepultura* (1 Re 13,22; 2 Mac 12,39), νεκρός *muerto* (2 Re 19,35; Is 37,36); θάπτω, περιστέλλω, *enterrar* (1 Cr 10,12; Sir 38,16; 44,14; SlSol 2,27); ἐν κοιμήσει *en el sueño (referido a la muerte)* Sir 48,13.
- b) El contexto de homicidio: ξύλον *árbol –crucificar–* (Dt 21,23; Jos 8,29); precedido por un periodo oracional, cuyo verbo designa la acción de matar como θνήσκω *perecer a manos de* (1 Sam 31,10.12)¹⁸; θανατόω, ἀποκτείνω *matar* (1 Re 13,24.28.29; Tob 1,18 [G^I; G^{II}]); κατέστρεψεν τὸν βίον *acabó su vida* (2 Mac 9,29)¹⁹; ἀφαιρέω *eliminar* (Jdt 13,9).

SEMEMA III

Definición: «Individuo de la especie humana»: *persona*.

Este significado tiene lugar por metonimia para designar un colectivo, sobre todo, cuando es acompañado por numerales: Bel 32 [OG; Th]; 2 Mac 12,26; y la expresión κατὰ σῶμα *por persona, por cabeza* (Gn 47,12).

SEMEMA IV

Definición: «Que carece de libertad por estar bajo el dominio de otra»: *esclavo, siervo*.

El factor contextual que determina la creación de un nuevo semema es la subordinación y sometimiento a otro.

Los léxicos [Lust *et al.* 2003: 602; Muraoka 2002: 545] y estudiosos [Aune 1998: 1002] incluyen en esta acepción: Gn 34,29; 36,6; Tob 10,10 (G^I); 2 Mac 8,11. Ej.:

- Gn 36,6: ἔλαβεν δὲ Ησαυ τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς καὶ τὰς θυγατέρας καὶ πάντα τὰ σώματα τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πάντα ὅσα ἐκτήσατο καὶ ὅσα περιποιήσατο ἐν γῆ Χανααν

Esau tomó sus mujeres, sus hijos e hijas, todos los esclavos de su casa, todos sus bienes, todo su ganado y todo cuanto había adquirido y ahorrado en la tierra de Canaán.

¹⁸ El verbo se encuentra en 1 Sam 31,7.

¹⁹ En el versículo anterior se encuentra la expresión verbal que define el contexto.

5. EL PROCESO DE LEXICALIZACIÓN DE ΣΩΜΑ EN LXX

Según muestra David Aune, σῶμα en griego clásico se emplea para designar *esclavo* cuando va acompañado de otros términos que permiten especificar su significado como οἰκετικὰ σωματά (Aeschin. 1.16,99), αἰχμάλωτα σωματά (D., 20.77) [1998: 1002]. En la *Septuaginta*, como se acaba de mencionar, el lexema σῶμα se refiere al esclavo sin necesidad de que su sentido sea matizado por la presencia de otro lexema. Sin embargo, este uso es fruto de un largo proceso.

El relato de José resulta ilustrativo en este aspecto. Cuando los egipcios, a causa del hambre, piden pan a José, como carecen de dinero para poder pagar los tributos del faraón, le dicen:

- Gn 47,18: ... εἰ γὰρ ἐκλέλοιπεν τὸ ἀργύριον καὶ τὰ ὑπάρχοντα καὶ τὰ κτήνη πρὸς σέ τὸν κύριον καὶ οὐχ ὑπολείπεται ἡμῖν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν ἀλλ' ἢ τὸ ἴδιον σῶμα καὶ ἡ γῆ ἡμῶν

...y le dijeron: «... pues si está agotado nuestro dinero, nuestras posesiones y ganado son tuyos, señor, y no nos queda ante nuestro señor otra cosa que nuestro propio cuerpo y nuestra tierra».

Como puede observarse, el lexema nominal σῶμα se emplea con su significado lexical, de ahí que se traduzca como *cuerpo*. Sin embargo, es un cuerpo que se ofrece como una posesión que se puede intercambiar por pan. Es decir, el cuerpo es considerado como un bien, igual que el dinero o la tierra, con el que se puede comerciar; σῶμα es algo que puede tratarse como propiedad no de la propia persona, sino de un tercero. Por tanto, σῶμα *cuerpo* puede destinarse a la esclavitud. Más adelante, el narrador lo confirma, ya que comenta:

- Gn 47,21: τὸν λαὸν κατεδουλώσατο αὐτῷ εἰς παῖδας...

al pueblo lo convirtió en esclavo suyo, en siervos...

Es decir, los egipcios, al poner a disposición de José su σῶμα *cuerpo*, se convierten en παῖδες *esclavos, siervos*.

Un ejemplo similar se encuentra, más tarde, en el libro de Nehemías. Nehemías se dirige a Dios y se lamenta de que, a pesar de vivir en la tierra prometida, debido a sus pecados, están sometidos a otros reyes. Nehemías recurre a τὰ σώματα para expresar la subordinación a los reyes, colocando τὰ σώματα ἡμῶν *nuestros cuerpos* al mismo nivel que el ganado:

- Ne 9,37: τοῖς βασιλεῦσιν οἷς ἔδωκας ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὰ σώματα ἡμῶν ἐξουσίαν ζουσιν καὶ ἐν κτήνεσιν ἡμῶν...

para los reyes que has puesto sobre nosotros por nuestros pecados, disponen de nuestros cuerpos y de nuestros ganados según su voluntad...

Pues reconoce que han llegado a ser δοῦλοι *esclavos* (término frecuente en el Apocalipsis)²⁰:

²⁰ Ap 1,1(2); 2,20; 6,15; 7,3; 10,7; 11,18; 13,16; 15,3; 19,2-5.18; 22,3.6.

- Ne 9,36: ἰδοὺ ἐσμεν σήμερον δούλοι καὶ ἡ γῆ ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν φαγεῖν τὸν καρπὸν αὐτῆς

Hoy somos esclavos y la tierra que diste a nuestros padres para comer su fruto...

Más tarde, el libro de Tobit ilumina este proceso de lexicalización. Cuando Tobit se despide de su suegro, el narrador cuenta cómo Ragüel le hace entrega de la mitad de sus bienes. G^{II}, la versión más antigua lo narra así:

ἀναστὰς Ραγουηλ παρέδωκεν Γωβια ξαρραν τὴν γυναικῆ αὐτοῦ καὶ τὸ ἥμισυ πάντων τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ, παῖδας καὶ παιδίσκας, βόας καὶ πρόβατα, ὄνους καὶ καμήλους, ἱματισμὸν καὶ ἀργύριον καὶ σκεύη·

Levantándose Ragüel entregó a Tobías a Sara, su esposa, y la mitad de sus bienes: esclavos y esclavas, bueyes y ovejas, asnos y camellos, ropa, dinero y ajuar.

G^{II} recurre a παῖς como hacía Gn 47,21. Sin embargo, la versión breve de Tobit, G^I, que es más reciente, aunque abrevia la enumeración de los bienes, no deja de mencionar los esclavos, a los que denomina σώματα:

- Tob 10,10 (G^I): ἀναστὰς δὲ Ραγουηλ ἔδωκεν αὐτῷ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ ἥμισυ τῶν ὑπαρχόντων, σώματα καὶ κτήνη καὶ ἀργύριον·

Levantándose Ragüel le entregó a Sara, su esposa, y la mitad de sus bienes: esclavos, ganado y dinero.

En esta ocasión, es claro que σώμα se está refiriendo a aquellos que están bajo el dominio de Ragüel y que además son considerados como un objeto más de sus posesiones, al mismo nivel que los animales o el dinero.

El proceso de lexicalización de σώμα como *esclavo* parece haber concluido en el segundo libro de los Macabeos. Aquí σώμα se emplea en el comercio de esclavos, vendiéndolos por dinero:

- 2 Mac 8,11: εὐθέως δὲ εἰς τὰς παραθαλασσίους πόλεις ἀπέστειλεν προκαλούμενος ἐπ' ἀγορασμὸν Ἰουδαίων σωμάτων ὑπισχνούμενος ἐνενήκοντα σώματα ταλάντου παραχωρήσειν

inmediatamente envió para que se convocase a las ciudades marítimas para la compra de esclavos judíos y prometiendo entregar noventa esclavos por un talento.

La misma acepción la encontramos en otros textos como en la Carta de Aristeas ya sea en un contexto semejante:

- Aristeas 20: διαχυθεὶς δὲ εὖ μάλα τοῖς ὀψωνίοις εἶπε προσθεῖναι, καὶ σώματος ἐκάστου κομίζεσθαι δραχμὰς εἴκοσι...

Entusiasmado, ordenó añadir una paga extraordinaria a los sueldos: veinte dracmas por esclavo...

O en el contexto bélico, donde era habitual que los prisioneros se convirtieran en esclavos, aunque en la Carta de Aristeas se relata precisamente la liberación de la esclavitud de los judíos:

- Aristeas 22: "Ὅσοι τῶν συνεστρατευμένων τῷ πατρὶ ἡμῶν εἰς τοὺς κατὰ Συρίαν καὶ Φοινίκην τόπους ἐπελθόντες τὴν τῶν Ἰουδαίων χώραν ἐγκρατεῖς ἐγένοντο σωματίων Ἰουδαϊκῶ..."

Todos los que hicieron la expedición con mi padre contra Siria y Fenicia y, al atravesar la región de los judíos, se apoderaron de esclavos judíos...

Y un poco más tarde la acepción reaparece en el contexto del comercio en Flavio Josefo:

- AJ 14.321.4-5: ὅσα ἐπράθη Ἰουδαίων ἦτοι σώματα ἢ κτήσις, ταῦτα ἀφεθήτω, τὰ μὲν σώματα ἐλεύθερα εἶναι, ὡς ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ἢ δὲ κτήσις τοῖς πρότερον κυρίοις.

Cualquier cosa de los judíos que se haya vendido, sean los esclavos o sus bienes, todos ellos serán perdonados, los esclavos serán libres, como lo eran al principio, y sus bienes serán devueltos a sus anteriores dueños.

6. CONCLUSIÓN

A la luz del estudio realizado, se puede concluir que el lexema *σῶμα* ha experimentado un proceso de lexicalización al ser empleado en el contexto de la subordinación y del comercio. La *Septuaginta* es buen testigo de cómo paulatinamente el lexema *σῶμα* va perdiendo su significado lexical y, ante su uso en esos nuevos contextos, va adquiriendo otras connotaciones, hasta llegar a designar «persona que carece de libertad por estar bajo el dominio de otra» con una connotación negativa de degradación del ser humano al nivel de objeto [Aune 1998: 1002], de ahí que pueda comerciarse con ella.

Si se retoma Ap 18,13, el contexto en el que aparece el lexema *σῶμα* es, efectivamente, el del comercio, por lo que se puede afirmar que lo que entendía el oyente/lector al escuchar el término *σῶμα* en el Apocalipsis era *esclavo*. Es decir, el autor del Apocalipsis no innova y dota al lexema *σῶμα* de un nuevo significado, sino que usa una acepción que, en el s. I, ya le es propia.

La expresión *σωμάτων, καὶ ψυχᾶς ἀνθρώπων* con la que la voz del cielo concluye su enumeración, parece ciertamente una interpelación al oyente/lector para que reflexione acerca de la degradación moral de Babilonia. Los esclavos no son un objeto más, sino que son *personas*.

BIBLIOGRAFÍA

- AUNE, David. 1998. *Revelation 17-22*. Nashville (Tennessee): T. Nelson.
- BAUCKHAM, Richard. 2005. *The Climax Of Prophecy. Studies On The Book Of Revelation*. Reimpresión. Edinburgh: T&T Clark, 1999.
- BAUER, Walter. 1979. *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature (BDAG) (1958⁵)*, trad. y rev. ampliada a cargo de F. W. Gingrich y W. Danker.

- Chicago: University of Chicago Press. Licensed by the University of Chicago Press, Chicago, Illinois. © 1957, 1979, 2000 by The University of Chicago. All rights reserved. This edition is an electronic version of the print edition published by the University of Chicago Press. Electronic text hypertexted and prepared by OakTree Software, Inc. Version 1.2 (CD).
- BECKWITH, Isbon Thadeuss. 2001. *The Apocalypse of John. Studies in Introduction with A Critical & Exegetical Commentary* (1919). Eugene (Oregon): Wipf and Stock.
- CAIRD, George Bradford. 1999. *The Revelation Of Saint John*. 2.^a ed. Peabody (Massachusetts): Hendrickson.
- Dead Sea Scrolls Greek Biblical Corpus (DSSGB-C)*. Grammatical tagging by Dr. Martin Abegg. Trinity Western University, BC, Canada; Copyright ©2009 by OakTree Software, Inc. Version 1.1 (CD).
- IGLESIAS, Manuel. 2003. *Nuevo Testamento*. 2.^a ed. Madrid: Encuentro.
- LIDDELL, Henry; SCOTT, George; JONES, Robert y STUART, Henry. 1996. *A Greek-English Lexicon With a Supplement 1968*. 9.^a ed. Oxford: Clarendon Press.
- LOUW, Johannes P. y NIDA, Eugene A. 1988. *Greek-English Lexicon of the New Testament Based on Semantic Domains*. New York: United Bible Societies. © 1988, 1989 by the UBS. 2.^a ed. Used by permission. Electronic text hypertexted and prepared by OakTree Software, Inc. Version 3.2 (CD).
- LUST, Johan *et al.* 2003. *A Greek-English Lexicon of the Septuagint*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- MATEOS, Juan. 1989. *Método de Análisis Semántico Aplicado al Griego del Nuevo Testamento*. Córdoba: El Almendro.
- MURAOKA, Takamitsu. 2002. *A Greek-English Lexicon of The Septuagint. Chiefly of Pentateuch And Twelve Prophets*. Louvain, Paris: Peeters.
- PELÁEZ, Jesús. 1995. *Metodología del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento*. Córdoba: El Almendro.
- PELÁEZ, Jesús. 2000. «Significado/traducción y definición de las palabras en el Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento (DGENT)». En *Epieikeia. Studia Graeca in memoriam Jesús Lens Tuero*, eds. Minerva ALGANZA *et al.* Granada: Athos-Pérgamos, pp. 387-396, <http://www.uco.es/dptos/c-antiguedad/griego/publicaciones/documt001.htm>. (consultado el 27 de octubre de 2002).
- ROBERTSON, Archibald Thomas. 2003. *Comentario al texto griego del Nuevo Testamento* (1933). Trad. esp. y notas a cargo de S. Escuin. Terrassa (Barcelona): Clie.
- SIMOENS, Yves. 2008. *Apocalypse de Jean. Apocalypse de Jésus-Christ T. I Une traduction*, Paris: Editions Facultés Jésuites de Paris.
- SMALLEY, Stephen S. 2005. *The Revelation to John. A Commentary on the Greek Text of the Apocalypse*. London: Spck.
- SWETE, Henry Barclay. 1999. *The Apocalypse Of St. John. The Greek Text With Introd., Notes And Indices*. Reimpresión. Eugene (Oregon): Wipf And Stock, 1906.
- The Greek Pseudepigrapha*: electronic text entered by C. A. Evans, Acadia Divinity College, Wolfville, Nova Scotia. Morphologically tagged by R. A. Koivisto, Multnomah Bible College, Portland, Oregon with the assistance of M. V. Fabbri, Pontificia Università della S. Croce, Rome, Italy. Siblyllines tagged by M. V. Fabbri. © 2004 by OakTree Software, Inc. Version 2.0 (CD).